

## Prismatic *Jane Eyre* Animations: Texts Quoted

These are the texts quoted in the prismatic animations. We give the date of publication, followed by translator's name, title of the translation, place of publication and publisher.

In the prismatic animations, the translations are indicated by the language-code and colour + date: for instance Aslaug Mikkelsen's 1957 Danish translation appears as D1957 (coloured orange).

### Arabic A

1985 Baalbaki, Munir. *Jane Eyre*/جين اير. Quoted from the 1988 re-edition: Beirut: Dar al-Ilm lil Malaayiin.

### Chinese Ch

2002 Song, Zhaolin. *Jane Eyre*/ *Jianai*/ 简爱. Quoted from the 2007 re-edition: Shanghai: Shanghai wen yi chu ban she/上海文艺出版社.

### Danish D

1957 Mikkelsen, Aslaug. *Jane Eyre*. Quoted from the 1971 edition: Aarhus: Det Danske Forlag

2015 Rohde, Christiane. *Jane Eyre*. Copenhagen: Lindhardt og Ringhof.

2016 Pihl, Luise Hemmer. *Jane Eyre*. Mørke: Grevas Forlag.

### Estonian E

1959 Kippasto, Elvi. *Jane Eyre*. Quoted from the 1981 edition: Tallinn: Eesti Raamat.

### French F

1854 Lesbazeilles-Souvestre, Noémie. *Jeanne Eyre ou les mémoires d'une institutrice*. Paris: D. Giraud.

1919 Gilbert, Marion and Madeleine Duivivier. *Jane Eyre*. Paris: Ernest Flammarion.

1946 / 1946R Redon, R and J. Dulong. *Jane Eyre*. Lausanne: J. Marguerat, and Editions du Dauphin.

1946B Brodovikoff, Léon and Claire Robert, *Jane Eyre*. Paris: Éditions La Boétie.

- 1964 Maurat, Charlotte. *Jane Eyre*. Paris: Le Livre de Poche, Collection “Classiques ».
- 1966 Monod, Sylvère. *Jane Eyre*. Paris: Garnier-Frères; Presses Pocket; Le Grand Livre du Mois.
- 2008 Jean, Dominique. *Jane Eyre*. Paris: Gallimard (Folio Classique), and Gallimard Jeunesse.

#### German Ge

- 1888 von Borch, Marie. *Jane Eyre, die Waise von Lowood: eine Autobiographie / von Currer Bell*. Leipzig : Ph. Reclam.
- 1979 Kossodo, Helmut. *Jane Eyre, Eine Autobiographie*. Quoted from the 2008 edition: Frankfurt: Insel Taschenbuch.
- 2015 Walz, Melanie. *Jane Eyre Eine Autobiographie*. Berlin: Suhrkamp/Insel.

#### Greek Gr

- 1949 Papagiannē, Ninila. *Jane Eyre*. Athens: Ikaros.
- 1991 Moschopoulou, Polly. *Jane Eyre*. Athens: Kaktos.
- 1997 Kikizas, Dimitris. *Jane Eyre*. Athens: Smili.
- 2011 Exarchou, Maria. *Jane Eyre*. Athens: Tessera Pi.

#### Hebrew He

- 1946 Ben Dov, Hana. *Jane Eyre*. Jerusalem: M. Newman Press.
- 1986 Bar, Tala. *Jane Eyre*. Tel Aviv: Or ‘Am.
- 2007 Preminger, Sharon. *Jane Eyre*. Tel Aviv: Yediot Sfarim.

#### Hindi Hi

- 2002 Sinha, Vidya. [जेन आयर *Jen Ayar Sharlot Bronte / Jane Eyre written by Charlotte Bronte*. Patna: Rajkamal Prakashan Pra. Li.

#### Italian It

- 1904 Anon. *Jane Eyre, o Le memorie d’un istitutrice / Jane Eyre or the Memoirs of a Governess*. Milan: Fratelli Treves.
- 1925 Rosa, Elvira. *Jane Eyre: romanzo*. Milan: Sonzogno.
- 1951 Pozzo Galeazzi, G. *Jane Eyre*. Milan: Rizzoli.

- 1974 Dettore, U. *Jane Eyre*. Milan: Garzanti.
- 2014 Pareschi, Monica. *Jane Eyre*. Vicenza: Neri Pozza.
- 2014S Sacchini, Stella. *Jane Eyre*. Milan: Feltrinelli

#### Korean K

- 2004 Yu, JongHo. 제인 에어 / *Jane Eyre*. Seoul: 민음사 (Donghwa Press). Yu JongHo first published a translation of *Jane Eyre* in 1970, but he substantially revised it in 2004 after it was awarded the Best Translation of British Classics Prize. In the second version, modern Korean terms take the place of the ornate, literary Chinese vocabulary employed in the first translation. We quote from the revised version.

#### Persian Pe

- 1991 Bahrami Horran, Mohammad-Taqi. *Jane Eyre* / جين اير. Tehran: Jami.
- 2010 Reza'i, Reza. *Jane Eyre* / جين اير. Tehran: Nashr-i Ney.

#### Polish Pol

- 1880-1 Dobrzańska, Emilia. *Janina. Powieść z angielskiego / Jane. English Novel*. Piotrków Trybunalski: Tydzień. (Published in weekly instalments).
- 1921 Sawicka, Zofia. *Sierota z Lowood. Powieść z angielskiego z kolorowanymi obrazkami / The Orphan of Lowood. An English Novel with colour pictures*. Chrzanów: Księgarnia i Drukarnia Związkowa w Chrzanowie. (Abridged for children.)
- 1930 Świdarska, Teresa. *Dziwne losy Jane Eyre / The Strange Fate of Jane Eyre*. Poznań: Księgarnia św. Wojciecha.
- 2009 Jaworska, Gabriela. *Jane Eyre*. Kraków: Zielona Sowa.

#### Portuguese Por

- 1941 Gaspar Simões, Mécia and João. *A Paixão de Jane Eyre*. Lisboa: Editorial Inquérito.
- 1951 Ferreira, Leyguarda. *O Grande Amor de Jane Eyre / The Great Love of Jane Eyre*. Lisboa: Romano Torres.
- 1974 das Mercês de Mendonça Soares, Maria. *Jane Eyre*. Quoted from the 1988 edition: Lisbon: Verbo.
- 1975 Cabral do Nascimento, João. *Jane Eyre*. Porto: Inova.
- 1983 Santarrita, Marcos. *Jane Eyre*. Rio de Janeiro: Francisco Alves.

2010 Goettems, Doris. *Jane Eyre*. São Paulo: Landmark.

2011 Rocha, Alice. *Jane Eyre*. Lisboa: Presença.

#### Russian R

1849A anon. *Dzhenni Ir''*. *Avtobiografiia*. St Petersburg: Biblioteka dlia chteniia.

1849 / 1849V Vvedenskii, Irinarkh. *Dzhenni Ir. Roman*. St Petersburg: Otechestvennye zapiski.

1901 anon. *Dzheni Ėĭr''*. *Istoriia moeĭ zhizni / Jane Eyre: Story of my Life*. St Petersburg: Iunyĭ chitatel'.

1950 Stanevich, Vera. *Dzheĭn Ėĭr*. Moscow.

1999 Gurova, Irina. *Dzheĭn Ėĭr*. Quoted from the 2005 edition: Moscow: AST.

#### Slovenian Sl

1955 Borko, France and Ivan Dolenc. *Sirota iz Lowooda / Orphan of Lowood*. Maribor: Večer, 1955.

1970 Legiša-Velikonja, Božena. *Sirota iz Lowooda*. Murska Sobota: Pomurska založba, 1970.

#### Spanish Sp

1943 de Luaces, Juan G. *Jane Eyre*. First published in Barcelona; quoted from the 1954 edition: Buenos Aires: Espasa-Calpe Argentina.

1947 Pereda, María Fernanda. *Jane Eyre*. Madrid: Aguilar.

1974 Sánchez Diaz, Jesús. *Jane Eyre*. Santiago de Chile: Ediciones Paulinas. (Abridged to 17 chapters.)

1989 S. Robles. *Jane Eyre*. Quoted from the 2015 edition: Santiago de Chile: Zig-Zag. (Abridged.)

2009 Hill, Toni. *Jane Eyre*. Barcelona: Mondadori.

#### Tibetan T

2011 Sönam Lhundrub, Doge. *Bumo Dreng Ar gyi mitse (Bu mo sgreng ar gyi mi tshe) / The human life of the girl Jane Eyre*. Chengdu: Sichuan Publishing House (Si khron dpe skrun tshogs pa).